



E SUPPLICANTE

ESCHYLE

ADAPTATION SERGE LIPSZYC / JEROME CASALONGA

OPERA PULIFONICA

Production: Centre National de Création Musicale (CNCM) VOCE
Soutien: Collectivité de Corse, Spedidam



DISTRIBUTION

Mise en scène **Serge Lipszyc**
Composition **Jérôme Casalonga**
Scénographie **Toni Casalonga**
Costumes: **Claire Risterucci**
Lumières **Pascal Galeazzi**



Avec

Léa Antona
Jérôme Casalonga
Fanny Chatelain
Marie-Ange Geronimi
Andréa Lapierre-Antoniotti
Serge Lipszyc
Claire Mérigoux
Christian Ruspini

Lien Audio

<https://soundcloud.com/user-984384956/e-suppliante-audio/s-U3zjt>

Contact

Ariane Langlois
ariane@ccvoce.org
Tél: 04 95 61 76 57 - 06 28 90 44 47

LES PARTENAIRES



Conventionné par la Collectivité Territoriale de Corse, la Commune de Pigna et la DRAC de Corse, le **Centre National de Création Musicale Voce** organise des résidences d'artistes et établit la programmation de l'auditorium de Pigna ainsi que celle de Festivoce, festival multidisciplinaire en juillet à Pigna.

Ses quatre principes essentiels: la formation et la recherche menées dans le domaine des musiques traditionnelles, la création et la diffusion, avec le souci constant de créer en s'enracinant puis de diffuser au-delà des murs.

Partenaire central du projet, Voce accueillera la première étape de résidence de création du projet et programmera la création finale au sein de l'édition 2019 de son festival.

Ces dernières années le CNCM Voce a collaboré aux créations suivantes:

-2013, création d'**OPUS**, spectacle musical, vocal, chorégraphique et scénographique dans le cadre du projet européen Sonate di mare

-2014, en partenariat avec l'ARIA et le SVEGLIU CALVESE, création de **Sarà ghjuntu Cristu in Corsica**, théâtre musical issu d'ateliers d'écriture

-2015, création d' **Horae cedunt**, concert cinématographique de Michel Pétroussian avec Musicatreize pour le festival d'Aix en Provence

-2016, atelier de montage de l'opéra **Maria republica** de François Paris en coproduction avec le CIRM et l'opéra d'Anger

<http://www.centreculturelvoce.org>



Fondée en 1986, la **Compagnie du Matamore** est conventionnée par la DRAC d'Île-de-France et soutenue par le Département des Yvelines. Elle fête cette saison ses 2100 représentations et 50 créations.

Dire, faire entendre le verbe dans sa singularité, se plonger plus que jamais au plus près du texte et de ses mystères.

Questionner le rapport du théâtre au public aujourd'hui.

Bannir le consumérisme et redonner du sens au plaisir et au partage artistique.

Mettre en résonance les grands textes du répertoire et la création contemporaine.

Cultiver l'esprit, interroger le style. Il est judicieux de jouer Gaudé à la lumière d'Eschyle, Bond à celle de Shakespeare ou Levin à celle de Tchekhov.

Placer l'acteur au centre du théâtre comme principal lien avec le public.

Voilà les lignes fortes de notre questionnement théâtral.

<http://compagniedumatamore.fr>

LE METTEUR EN SCENE



Formé à l'Ecole Charles Dullin, **Serge LIPSZYC** est metteur en scène, comédien, formateur, fondateur et directeur de la **Compagnie du Matamore** depuis 1986 (compagnie conventionnée par la DRAC d'Île-de-France et soutenue par le Département des Yvelines) qui fête cette saison 2100 représentations et 50 créations.

Cette saison Serge Lipszyc met en scène **Maman, moi et les hommes** d'Arne Lygre à la Comédie de l'Est, Centre Dramatique National.

Également metteur en scène d'opéra, il a collaboré à de nombreux projets avec **Jean-Marie Curti** (*Les Noces de Figaro, Don Giovanni, L'Enlèvement au sérail, Le Barbier de Séville, Maître Zacharius...*) et avec la **Compagnie Lyrique de Corse** (*Don Pasquale*).

Il a participé à la fondation en 1998 avec Robin Renucci des **Rencontres internationales de Théâtre de Haute-Corse** (L'A.R.I.A) dont il a assuré la direction de 2011 à 2014 et la direction pédagogique de 2003 à 2015.

Très attaché à la transmission, il organise régulièrement des stages à destination de tous les publics.

NOTE D'INTENTION

L'humanité s'est construite dans la migration, le déplacement. Le voyage et l'acceptation de l'autre sont le fil, la matrice qui a marqué l'histoire des hommes.

Aujourd'hui comme hier le monde tremble et vacille et peut trouver s'il le désire le moyen de construire un avenir meilleur.

Tout est choix et Eschyle, l'un des plus grands auteurs grecs ne nous apprend pas autre chose. Les textes antiques sont les plus forts de nos textes contemporains.

Eccu è mo pienti
Eccu è mo mughji
Oghje cantu à mè stessu
Un voceru funestu

Ce texte vient de la nuit des temps. Cinq voix de femmes pour dire l'horreur du monde.

Intemporelle, cette tragédie d'Eschyle se prête magnifiquement à une transposition musicale traduite et chantée en Corse par un chœur de femmes.

Eschyle, notre contemporain!
Comme aurait pu le dire Ian Kott.
L'histoire est un éternel recommencement.

Nous sommes partis dans l'idée d'une forme mi opératique mi théâtrale avec comme point d'appui l'idée d'une polyphonie contemporaine qui parle d'une seule et même voix. La musique qui est en cours de composition, les choix scénographiques et les costumes renforceront le maillage entre temps anciens et contemporains.

Ce spectacle est bâti avec la volonté de rechercher un sens originel au chœur grec. Cinq femmes pour dire cinquante suppliantes, c'est cinq timbres vocaux pour dire avec des sensibilités différentes mais aussi avec force et conviction la question de la violence faite aux femmes. Cinq femmes qui interrogent l'exil, la fuite, l'hospitalité.

Face à elles, les hommes. Le père qui guide et conseille, le prince qui écoute, interroge, qui conduit la cité et convoque la démocratie et enfin l'adversaire, le guerrier, le frère qui violente et tue. Ces trois archétypes masculins seront interprétés par des comédiens qui ne chanteront pas et s'exprimeront en français.

Un voyage de circonstance donc à la recherche d'un sens originel du chœur grec ...

Serge Lipszyc

LE COMPOSITEUR

Né à Ajaccio, **Jérôme CASALONGA** est chanteur, instrumentiste et compositeur. Il a suivi une formation de musique traditionnelle et musiques anciennes participant aux travaux de recherche et de création au sein du groupe **A Cumpagnia** et de **l'ensemble Organum**.

Il est responsable de la **Casa Musicale** depuis 1985 à Pigna, lieu phare du renouveau culturel en Corse, et Directeur artistique du **Centre National de Création Musicale Voce**.

Fondateur de **Zamballarana**, groupe emblématique de la nouvelle musique Corse, du groupe instrumental **Baïna Project**, du **duo Nobilonga** et du **duo Cumparte**, il se produit avec ces différentes formations dans de nombreux lieux et festivals dans le monde et collabore avec de nombreux musiciens et ensembles parmi lesquels Jacques Nobili, Francis Lassus, Carlo Rizzo, Jacky Micaelli, Jérémy Lohier, Antonello Salis, Taraf de Haïdouks, Barga Jazz Ensemble, Ensemble Tavagna, Amina Alaoui, Le Mystère des Voix Bulgares, Malcolm Bothwell...

Jérôme Casalonga a écrit et composé pour ses groupes et ensembles plus de 150 chansons et une série d'œuvres vocales et instrumentales et enregistré plus d'une trentaine de disques. Il compose également des musiques pour le théâtre, la publicité, et des commandes publiques.



NOTE D'INTENTION

Imaginez cinquante femmes sur la berge d'une mer turquoise, chantant l'espoir dans l'abîme, la crainte et l'angoisse dans la beauté. Sur les côtes de ces mers tragédiennes elles supplient, elles subliment.

Ces cinquante amazones, d'une chevauchée de la vie, nous emportent avec harmonie dans une polyphonie légendaire. Il n'y a pas de plus beau sujet que de composer sur cette tragédie d'Eschyle, chant épique des temps modernes, poésie interrogeant la raison de vie, le droit du sol, l'essence même de l'existence ainsi que l'appartenance à la terre.

Une réflexion sur la différence entre "partir et fuir", "sédentarisation et aliénation", "migration et exil". Imaginez le son de ces cinquante nymphes naviguant sur les flots, rebondissant sur la roche salée.

Ce son a déjà un parfum qui sent le romarin, l'asphodèle, le thym et l'immortelle. J'en extrais l'essence, je la divise, je la décompose, je découvre ces molécules, ces particules les plus fines, pour pouvoir enfin me mettre au travail. Alors je commence à composer, non plus pour cinquante femmes, mais pour cinq chanteuses comédiennes. Chacune, métaphore d'une voix maîtrisant son sujet, nous restitue cette légende intemporelle et nous amène vers un dialogue symphonique entre musique et parole, entre elles, "Les Suppliantes" et Danaos et entre le Prince et l'Egyptien.

Parmi les sources d'inspirations multiples, j'utilise pour cette composition les principes du chant polyphonique méditerranéen remontant jusqu'aux premières sources du chant byzantin. La langue de cette œuvre est le Corse.

Musicale, vivante, aguerrie à la pratique polyphonique, elle fut façonnée depuis des millénaires par les peuples qui l'ont constitué.

La Corse, cette île devient alors Argos dans le Péloponnèse ou Chypre face à la Syrie pour que l'auditeur s'incruste dans ce voyage et qu'il fasse corps avec le son. Le spectateur s'emporte dans ces chants mélismatiques, eux-mêmes dialoguant avec les différents personnages de la tragédie, mais cette fois en français.

Dans cette conversation entre la musique chantée et le texte joué, le rythme et la cadence sont prépondérants. Ce sont eux qui nous éclairent pour la compréhension du propos. La symbiose de toutes ces formes d'expressions devient un opéra limpide aux formes poétiques et synthétiques.

Le discours devient la parole,
la légende, la vérité,
la monodie, la polyphonie,
la question, la réponse...

Comme si la durée n'avait plus de temps, si le lieu n'avait plus d'espace, et l'endroit plus d'importance.

Jérôme Casalonga

LE SCENOGRAPHE



Né à Ajaccio, **Toni CASALONGA** vit et travaille en Corse, à Pigna. Après des études effectuées à l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris et à l'Accademia di Belle Arti de Rome, il se consacre à la sculpture, la peinture et la gravure que lui a enseigné S. W. Hayter à l'atelier 17. A ce titre, il expose dans de nombreuses villes d'Europe ainsi qu'au Canada. Ses œuvres figurent au Cabinet des Estampes de la Bibliothèque Nationale de Paris, au Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel (Suisse), au Fonds régional d'Art Contemporain de Corse (FRAC) et au Musée de la Corse.

Il travaille en outre sur les scénographies et la réalisation de nombreux spectacles musicaux de création comme **Troilu e Cressida**, adapté par G. Thiers de W. Shakespeare, pour le Teatrinu et le Teatro di Sardegna, l'opéra **Robin et Marion** de Bruno Coulais et Orlando Forioso, **Gaua** de Kristof Hiriart coproduit et présenté au Théâtre du Merlan (Scène nationale, Marseille), **Le banquet du vœu** pour l'Ensemble Gilles Binchois à la Cité de la Musique à Paris en 2004, l'**Orfeo** de Claudio Monteverdi dirigé par Sergio Vartolo au Palais des Congrès d'Ajaccio en 2005, les **Cantigas di Santa Maria** pour l'Ensemble Micrologus à la Cité de la musique en 2003, au Festival d'Anvers et au Concergebouw de Bruges en 2006. Il est le scénographe de quatre créations de Pierre Sauvageot pour le Centre National de Création des Arts de la Rue Lieux publics: **Babelplatz** (2005), **La symphonie des Mille** (2006), **L'Odysée** (2006/2008), **Champ harmonique** (2010/2013). En 2006, il réalise pour l'Ensemble Musicatreize le spectacle vidéo-musical **Les sorcières**.

En 2008, il est le directeur artistique de **Davia, Sultana Corsa** (2008), spectacle de marionnettes à fil animées par les artistes du Théâtre National des Marionnettes de Prague, un spectacle musical trilingue (corse, arabe et français) composé par Henri Agnel et Jérôme Casalonga. La même année, il crée pour l'Ensemble Daedalus **The Silver Swan** et en 2009, pour l'Ensemble Lucidarium, **Con l'arte e con l'inganno**. En 2015, il conçoit la scénographie **d'Ulysse(s)** d'après James Joyce, mise en scène par Isabelle Luccioni au Théâtre Garonne à Toulouse. En 2016 celle de **Horae cedunt** pour le Festival d'Aix-en-Provence, et en 2018 celle de **Chanter l'icône** pour le Musée du Petit Palais à Paris, deux créations de Michel Petrossian, pour l'Ensemble Musicatreize dirigé par Roland Hayrabetian.

Consultant du Centre National des Arts de la Rue Lieux Publics (Marseille), il a enseigné en outre la scénographie à l'Università di Corsica comme professeur associé de 1998 à 2003.

NOTE D'INTENTION



« L'action des Suppliantes se situe devant un lieu sacré, mais à la frontière de la cité » indique Pierre Vidal-Naquet.¹ Et dans le cours du texte, Danaos dit : « Mieux vaut, mes filles, vous assoir sur ce tertre consacré aux dieux d'une cité, mieux qu'un rempart cet autel est un infrangible bouclier ».

C'est sur ce double concept de rempart/frontière d'une part, et lieu sacré/temple, d'autre part que le dispositif scénique a été conçu. Il est constitué de 7 panneaux mobiles autoporteurs qui peuvent se combiner par éléments séparés (4 et 3, ou 2, 3 et 2) pour composer des figures qui déterminent des espaces de natures diverses : ouverts, fermés, concaves, convexes, linéaires, brisés, etc...

Chacun de ces panneaux porte en partie des surfaces de plexiglass qui ont la particularité de réagir de manières différentes selon la lumière en vertu du principe des « couches minces ». Eclairées de face ou de profil, elles renvoient de chatoyantes couleurs irisées et changeantes.

Un objet ou un personnage placé derrière si il est éclairé les rend absolument transparentes. Placées devant un fond noir ou peu éclairé, elles deviennent opaques et se transforment en miroirs. L'effet miroir, conjugué avec la position semi-circulaire en forme d'abside de temple, a pour conséquence de multiplier les cinq femmes du chœur pour qu'elles deviennent les cinquante filles de Danaos.

Mais ces panneaux peuvent aussi rappeler par leur forme les barrages qui sont dressés aux frontières pour interdire le passage des migrants, et derrière le miroir laisser alors voir par transparence ou par retournement des barbelés. Un élément en volume complète le dispositif, simple parallépipède rectangle blanc ou noir sur lequel le chœur peut s'assoir ou un personnage se tenir debout.

Toni Casalonga

¹ In Préface à Eschyle, Tragédies, Gallimard, Paris 1982, traduction de Paul Mazon, Les Belles Lettres 1921.

EXTRAIT DE L'ADAPTATION

LE PRINCE

Que voulez-vous avec ces rameaux verts ornés de rubans ?

SUPPLICANTE

Fughje a schiavitù di l' Egizziani.

LE PRINCE

Que hais-tu ? Tes frères ou l'inceste ?

SUPPLICANTE

S'è ne era innamorata, averebbenu a mio dota

LE PRINCE

Comment puis-je vous aider ?

SUPPLICANTE

S'elli ghjughjianu l'Egizziani, ti pregu un ci dai.

LE PRINCE

Tes mots sont terribles. C'est la guerre que tu convoques.

SUPPLICANTE

A ghjustizia hè cun tè.

LE PRINCE

Oui, mais est-elle avec vous ?

SUPPLICANTE

U nostru sperà hè in la to manu.

O : A nostra speranza...

LE PRINCE

L'ombre de ces rameaux me glace.

SUPPLICANTE

Ci vole a teme ! A furia di Zeus !

Principe maestru di i Pelasgi

Figliu discendente di Palaictonu

Avvia pietà di mè, ti pregu apri lu to core

Salvaghjine hè persa in bocca di u lupu

Eccumi fughjidiccia è supplicante

Corcia à la muntagna, abbandunata

Mughjendu i mio pienti lacrimosi

Chjamu un pastore à voce rivolta

LE PRINCE

Elle peut irriter les dieux, cette ombre.

Que l'arrivée de ces étrangers ne nous apporte pas le trouble.

La cité n'en a nul besoin.

LES INTERPRETES

LES SUPPLIANTES

Comédienne, **Marie-Ange Geronimi** est née à Bastia. Elle travaille régulièrement avec la compagnie **U Teatrinu** dirigé par Guy Cimino. Elle a joué dans plus de trente pièces dont *l'opera da trè soldi* de B. Brecht, *Tutti in Ponte Novu* de Ghj. Thiers, *Nozze ind'e i sgioculelli* d'après Brecht, *U Montadega dal dila di i monti* d'après Synge, *Baruffe Bastiacce* d'après Goldoni.

Elle a aussi joué avec Jean Pierre Lanfranchi (Unità Teatrale) dans *U lavatoghju*, Patrick Palmero (L'Aria) dans *Nuits de pleine lune* et Serge Lipszyc dans *Juste la fin du monde* de Jean-Luc Lagarce.

Au cinéma, elle a travaillé dans *Le Silence* de Orso Miret, *L'enquête Corse* de Alain Berberian, *Sempre Vivu* de Robin Renucci.

Au petit écran, dans la série *Mafiosa* sur Canal+, ainsi que sur France 3 Corse (Les héritières de Harry Cleven) et *Via Stella* (plusieurs fictions de Pastaprod). Elle enregistre et chante également.



Enfant soliste, **Claire MERIGOUX** intègre la Maîtrise de Bourgogne, puis la Maîtrise des Hauts-de-Seine, sous la direction de Francis Bardot, chef des Chœurs d'enfants de l'Opéra de Paris. Elle interprète Bastienne dans *Bastien und Bastienne* de Mozart, accompagnée par la Camerata de Bourgogne et par François-René Duchâble. Elle chante le *Te Deum* de Berlioz, sous la direction de Sir Colin Davis et Arthur Oldham, au Zénith de Paris. Spécialisée en musique ancienne et médiévale, elle chante les **polyphonies de la Renaissance** avec Olivier Marcaud. En 2013, elle suit la Huelgas Academy avec Paul Van Nevel à Bruxelles et prend des cours de chant auprès d'Agnès Mellon puis poursuit sa recherche artistique autour de la voix avec Frédéric Faye. Elle approfondit son expérience à la lecture et à l'interprétation des notations anciennes auprès de Marcel Pérès (**Organum**).

Claire est chanteuse, co-fondatrice et directrice de **ODO Ensemble**, une compagnie de recherche, d'interprétation et de création en musique ancienne, traditionnelle et actuelle du monde implantée à Cluny.



Andr ea LAPIERRE-ANTONIOTTI est chanteuse et instrumentiste passionnée par les musiques méditerranéennes. Très attachée à la Corse de par ses origines, elle oriente ses recherches ethnomusicologiques sur les liens entre l' le de beauté, les autres traditions de Méditerranée et le chant grégorien. Diplômée d'Etat en musiques traditionnelles (Centre d'Etudes Supérieures Musiques & Danses de Poitiers), Andr ea fait partie de différentes formations en Corse, sur le continent où à l'étranger dont l'**Ensemble Seraphica** (Jean-Etienne Langianni - chant corse), **La Compagnie les chemins du monde** (spectacles musique & conte - Maroc), **La Donosa** (Voyage de la Méditerranée à l'Amérique du Sud) et se produit régulièrement en solo ou accompagnée par ses musiciens au sein de l'**Ensemble Ad'Astra** (Chant de Corse & Méditerranée).

Musicienne, professeur de flûte traversière, titulaire du Diplôme d'Etat obtenu au Conservatoire à rayonnement régional de Toulouse, **Fanny CHATELAIN** enseigne à l' cole de musique intercommunale de Salies de Béarn (64). Fanny a été flûte solo de l'**Ensemble   Plectres** de Toulouse pendant 17 ans et a joué dans l'opéra **La Straniera** de V. Bellini avec le ch eur de Rabat (Maroc). Parallèlement à ses études classiques, elle suit les ateliers de polyphonies traditionnelles occitanes de 2003 à 2008 avec Pascal Caumont puis avec Jean-Jacques Cast ret au Conservatoire occitan. Elle a dirigé plusieurs ateliers de polyphonie traditionnelle occitane sur Toulouse et anime régulièrement des master class et stages (Festival international de Polyphonies Tarbes en canta, Asta'Folk...). Elle crée le groupe **Las Mondinas** (trio de polyphonies occitanes) en 2008 qui remporte le concours de chant à Aramits (2012) et le prix du public au Tremplin des polyphonies de Laas (2014). Directrice artistique et chanteuse du groupe de polyphonies corses et b arnaises **Cantu di Luna** (5 voix d'homme et 1 voix de femme) jusqu'en 2014, elle vient de fonder un nouveau trio féminin **A Funtana** autour des polyphonies corses.

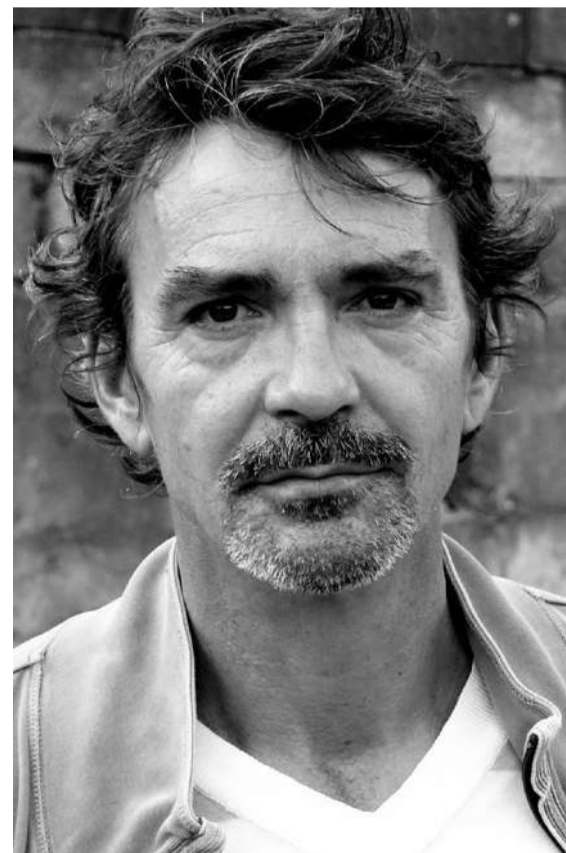




Chanteuse et violoniste de Corse du sud âgée de 24 ans, **Lea ANTONA** débute la musique à l'âge de 6 ans en étudiant le violon au conservatoire de musique d'Ajaccio. Tout en continuant ses études de musique classique, après avoir obtenu son CEM et son entrée en DEM (Certificat d'Études Musicales et Diplôme d'Études Musicales) elle se passionne pour la musique et le chant traditionnel corse. Elle participe à l'Eurovision des Langues Minoritaires avec le groupe **Dopu Cena** en 2012 en arrivant 2ème au classement, elle collabore avec **Voce Ventu** en 2016 puis avec **A Filetta** et le metteur en scène **Orlando Forioso** en 2017. Elle débute une tournée musicale en 2018, avec un spectacle qui s'articule autour de sa voix, ses influences, ses goûts et ses origines.

LE PRINCE

Comédien et metteur en scène, **Christian RUSPINI** se forme à Nice avec Henri Legendre puis avec Mireille Baudon à Porto-Vecchio. Il poursuit sa formation aux côtés de Robin Renucci, Anne Cornu et Vincent Rouche, Noël Casale, René Jauneau. Comédien, il joue aux côtés de Pierre Vial dans **L'Avare** de Molière, avec Noël Casale dans **Antoine et Cléopâtre** de Shakespeare, **Le garçon de passage** de Dominique Richard (P.Grenier), **Popper** de H.Levin (A.Batis), **Le songe d'une nuit d'été** (S. Lipszyc). En 2007, il adapte et interprète le personnage de **51 Pegasi** tiré du roman de Marc Biancarelli, traduit du corse par Jérôme Ferrari. En 2010 il participe au Festival international de Naples avec **Nuits de pleine lune** dirigé par Patrick Palmero sur des textes de Poe, Maupassant, Pirandello joués en corse, français, italien et napolitain. En 2011 il joue dans **Pas à Pas** (Philippe Petit) mis en scène par Charlotte Arrighi de Casanova. Il est dirigé à Ajaccio par Francis Aïqui dans la pièce **Love and Money** de Denis Kelly. En 2013, Il joue **Hamlet** d'après Laforgue et Shakespeare puis **Don Quichotte** sous la direction d'Orlando Forioso (2015) et **Un domaine Où** de Clément Camar Mercier sous la direction de Serge Nicolaï (2016). Il crée sa première mise en scène en 2017 pour la recreation du texte de Marc Biancarelli, **51 pégasi, la confession de la bête**. Pour le cinéma il a joué dans le court-métrage de Frédéric Farrucci, **Suis-je le gardien de mon frère ?**, co-écrit avec Jérôme Ferrari et dans **En attendant** de Thomas Hakim.



L'EGYPTIEN

Jérôme Casalonga (voir p.5)

DANAOS

Serge Lipszyc (voir p.3)

CALENDRIER DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION



Décembre 2018

Résidence de création, CNCMVoce, Auditorium de Pigna, Corse

13 juillet 2019

Festival Festivoce, Pigna

10 mars 2020

Conservatoire, Corte

11 mars 2020

Théâtre de Bastia

12 mars 2020

Centre culturel Natale Rocchiccioli

12 mai 2020

Espace Diamant, Ajaccio

16 mai 2020

Associu Scopre, Centre culturel de Marignana

29 novembre 2020

Festival Manca, Nice